

# МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

## ЗАПОВЕД

№ 95-00-391

гр. София 28.05. 2019 г.

С Решение № 6733/08.05.2019г. по адм. дело № 1364/2019г. по описа на Върховния административен съд, петчленен състав II колегия е оставено в сила Решение № 15844/18.12.2018г., постановено по адм. дело № 6218/2018г. по описа на седмо отделение на Върховния административен съд, с което са отменени разпоредбите на чл.18, ал.1 и 2 от Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, утвърден с Постановление № 184 на Министерския съвет от 1958 г., обн., ДВ, бр. 73 от 12.09.1958 г., изм., бр. 10 от 4.02.1964 г., бр. 77 от 28.09.1976 г., бр. 96 от 7.12.1982 г., бр. 77 от 4.10.1983 г., бр. 103 от 25.12.1990 г., изм. и доп., бр. 95 от 28.11.2017 г., в сила от 1.03.2018 г. Считано от датата на влизане в сила на съдебното решение Министерството на външните работи следва да преустанови поддържането на списъка на физическите лица, които извършват преводи на документи и други книжа от български на чужд език и от чужд на български език на територията на Република България, когато тези документи са легализирани по реда, посочен в глава втора на правилника, удостоверени по реда на Конвенцията за премахване на изискването за легализация на чуждестранни публични актове или освободени от изискванията за легализация. Министерството на външните работи отчита това, че на заверка по реда на правилника, подлежат официални документи, съдържащи чувствителна информация за посочените в тях лица, която определя тяхната самоличност, родствените връзки между лицата, отразява постоянен и настоящ адрес, семейното положение, имуществено състояние, показва наличието на правни ограничения и други, като от достоверното пресъздаване на тази информация зависи защитата на правата и законните интереси на лицата. В тази връзка Министерството на външните работи счита за необходимо предприемането на незабавни действия от временен характер, с които да се гарантира, че преводът на тези документи следва, както и до момента, да бъде поверен на преводачи, които могат да удостоверят минимално необходимото ниво на познания на съответния език, което би им позволило коректното възпроизвеждане на съдържанието на тези документи.

Предвид горното, във връзка с предоставяната от Министерството на външните работи по реда на чл. 21а, ал. 2 от Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа услуга и на основание чл.26 от Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, чл.43, т.25 и чл. 5, ал. 3 от Устройствения правилник на Министерството на външните работи и във връзка с Решение № 6733/08.05.2019г. по адм. дело № 1364/2019г. по описа на Върховния административен съд петчленен състав, II колегия, с което е оставено в сила Решение № 15844/18.12.2018г., постановено по адм. дело № 6218/2018г. по описа на Върховния административен съд, седмо отделение, с което са отменени разпоредбите на чл.18, ал.1 и 2 от Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа,

## НАРЕЖДАМ:

1. Министерство на външните работи преустановява поддържането на списък на физическите лица, които извършват преводи на документи и други книжа от български на чужд език и от чужд на български език на територията на Република България.

2. Потвържденията, издадени на основание чл. 18, ал.2 (отм.) от Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа не подлежат на връщане от лицата, на които са издадени.

3. За извършване на заверка по чл.21 а, ал.2 от Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, преводачите представят пред МВНР нотариално удостоверено копие на документ за завършено езиково образование и/или за вида и степента на придобитата езикова квалификация за всеки отделен чужд език, посочен като работен, като доказателство за степен "владее" на съответния чужд език. Степента "владее" на езика се установява чрез представяне на нотариално заверени копия на един от следните документи:

- диплома за завършено в Република България или диплома, или друг аналогичен документ за завършено в чужбина висше филологическо образование с минимална образователна степен „бакалавър“ - за съответния чужд език, както и за втора филологическа специалност, ако средният успех от нея е не по-нисък от „мн. добър 4,50“;
- диплома или друг аналогичен документ за завършено висше образование на съответния език в чуждестранно висше учебно заведение;
- диплома за завършено в Република България или диплома, или друг аналогичен документ за завършено в чужбина висше образование по специалности, при които се полага държавен изпит по чужд език, при условие че оценката от изпита е не по-ниска от „мн. добър 4,50“;
- диплома за завършена езикова гимназия в Република България с хорариум за изучавания чужд език не по-малък от 800 учебни часа;
- документ за завършено средно образование в чужбина или в училище на чужда държава на територията на Република България - за чуждия език, на който е водено обучението през последните три години преди дипломирането;
- документ за завършена в чужбина магистратура или специализация на съответния чужд език със срок на редовно обучение не по-малък от една година;
- сертификат за успешно положен в Република България или в чужбина изпит за владее на съответния език за ниво С1 или С2 на Европейската езикова рамка или съответстващите референтни нива на международни системи за проверка на чуждоезикови знания;
- заверено копие на международно признат сертификат за степен на владее на езика, както следва:
  - **Английски език** - TOEFL; ESU 6,7, 8 & 9; Pitman - Higher Intermediate & Advanced; IELTS - 6,7,8 & 9] UCLES - CAE & CPE; UCLES RSA (CCSE) 3 & 4; Oxford-Higher & Diploma;

ARELS-Higher; Trinity 10,11 & 12; LCCI SEFIC-Intermediate & Advanced, а също така приравнените към тях американски тестове;

- **Френски език** – DELF (последно ниво), издаден от френските културни институти в чужбина;
- **Испански език** – DELE SUPERIOR; издаден от Институт Сервантес;
- **Немски език** – ZMP, издаден от Гьоте Институт; единен сертификат, издаден от Езиков център Алианс ЕООД -формуляр на Гьоте институт; единен сертификат, издаден от Езиков център –Варна- формуляр на Гьоте институт;
- **Руски език**- сертификат, издаден от Руски културен институт;
- **Италиански език**-сертификат, издаден от Италиански културен институт;
- За останалите езици се признават международно признати сертификати, равняващи се на степен “владее” на съответния език по общо европейската езикова рамка, отговарящ на ниво С1 или С2;
- Дипломите от чужди учебни заведения се разглеждат само след като са преминали през процедура за признаване в РБ;
- При представяне на диплома от чужденец, с разрешение за продължително, дългосрочно или постоянно пребиваване в РБ, и който отговаря на условията за достъп до пазара на труда по смисъла на Закона за трудовата миграция и трудовата мобилност освен степента на „владее” на съответния език, от и на който ще извършва преводи, е необходимо да бъде представен и документ, удостоверяващ владеенето на български език.

4. Посочените по-горе документи се изискват еднократно при представяне на образец от подписа на преводача в МВНР, заедно с оригинал на декларация за неговата отговорност по Наказателния кодекс за достоверността на извършваните преводи, с нотариална заверка на подписа на преводача, приложение 1 към настоящата заповед.

5. Заверка на подписа на преводача върху преводи на документи и книжа, на основание чл. 21 а, ал.2 от Правилника, се извършва само ако:

- документите и книгата предварително са оформени и снабдени с оригинални заверки, удостоверявания и легализации, съгласно изискванията на глава втора от Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, Конвенцията за премахване на изискването за легализация на чуждестранни публични актове (Обн. ДВ, бр.45 от 11.05.2001 г., попр., бр. 17 от 28.02.2014 г.) или на разпоредбите на сключените от Република България договори за правна помощ, предвиждащи освобождаване на документите от легализация, или на Регламент (ЕС) 2016/1191 от 6 юли 2016 година за насърчаване на свободното движение на гражданите, чрез опростяване на изискванията за представяне на някои официални документи в Европейския съюз и за изменение на Регламент (ЕС) №1024/2012.;

- преводите предават дословно вида, атрибутите и цялото съдържание на превеждания документ, без поправки, заличавания, вмъквания и изтривания, като не се допуска наличие на елементи на национален флаг и герб. Задължително се описва вида и се превежда пълното съдържание на всички допълнителни текстове, удостоверявания, заверки и легализации върху превежданите документи и книжа.

- преводите са само в оригинал, едноцветно отпечатани на хартия формат А4. Всички страници на превода трябва да бъдат номерирани и парафирани от

преводача. В края на превода задължително се изписва на български или на съответния чужд език следният текст: "Подписаният/ата ..... удостоверявам верността на извършения от мен превод от ..... език на ..... език на приложения документ ..... (описва се вида на документа и неговите атрибути - №, серия, дата, съдържащи се заверки и удостоверения). Преводът се състои от ..... стр. Преводач: .....(подпис)". Под подписа или след него се изписват собственоръчно трите имена на преводача.

-имената и подписа на преводача са непосредствено след края на текста без да се допуска да бъдат на отделна страница или да има празни полета;

-преводите са свързани от преводача по неделим начин с надлежно заверения и удостоверен преведен документ;

-след декларацията на преводача е предвидено място за полагане на стикера за заверка.

6. Проверката за наличие на посочените в точки 3 и 4 от заповедта документи се извършва от началника на отдел „Административно обслужване на гражданите“ в дирекция „Консулски отношения“. Началникът на отдел „АОГ“ може да откаже извършването на заверка на подписа на преводача когато констатира, че не са представени документите по точки 3 и 4 или има несъответствие с изискванията за оформяне на превода по точка 5.

6.1 При отсъствие на началника на отдел „Административно обслужване на гражданите“, проверката да се извършва от директора на дирекция „Консулски отношения“.

6.2 При отсъствие и на лицата по т.6 или 6.1 проверката да се извършва от началника на отдел „Консулско-правни въпроси, ЕС и Шенген“.

7. Изпълнението и контрола по изпълнението на заповедта възлагам на директора на дирекция „Консулски отношения“.

8. Настоящата Заповед отменя Заповед № № 95-00-143 от 1.03.2018 г. и влиза в сила от деня на обнародването на Решение № 6733/08.05.2019 г. на ВАС и се прилага до уреждането на условията и реда за извършване на заверки на преводи с нормативен акт.

Заповедта да се доведе до знанието на заместник-министрите, началника на Политическия кабинет, постоянния секретар, главния секретар и структурните звена на МВНР, както и да се публикува на официалната интернет страница на МВНР.

ЕКАТЕРИНА ЗАХАРИЕВА  
МИНИСТЪР



Декларацията на преводача

ДЕКЛАРАЦИЯ

Долуподписаният /ата/ ..... ,  
ЕГН/ЛНЧ : ..... , притежаващ /а/ л.к. № ..... ,  
издадена от ..... на ..... ,  
с постоянен адрес: гр.....  
..... , тел ..... ,  
притежаващ /а/ диплома за завършено ..... образование серия  
..... №..... от..... ,  
както и документ за езикова квалификация:.....  
.....

**ДЕКЛАРИРАМ,**

че в качеството си на преводач ще извършвам преводи на документи и други книжа от/на следните езици:

Известно ми е, че нося наказателна отговорност по чл. 290, ал.2 от Наказателния кодекс за достоверността на преводите на документи и други книжа, извършвани от мен.

Декларирам, че за удостоверяване на извършваните от мен преводи ще се подписвам по следния начин:

Гр. ..

Дата

Декларатор: .....

Подпис и собственоръчно изписване на имената

(следва нотариална заверка на подписа)